Цыренова Н. Д.¹, Цыренов Ч. Ц.²

**Фрагмент сочинения Э.-Х. Галшиева «Зерцало мудрости»
в рукописи Даши Бубеева: предварительный анализ**

Аннотация. Статья посвящена неизвестной ранее рукописи бурятского краеведа Даши Бубеева (1893–1970), которая дошла до нашего времени в фрагментарном виде. Исследуемая рукопись хранится в монгольском фонде Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения и буддологии СО РАН (МІ-269). В ней содержится пространный фрагмент на старописьменном монгольском языке из известного бурятского дидактического сочинения Эрдэни-Хайбзун Галшиева (1855–1915) «Зерцало мудрости» («Бэлигэй толи»). Оно состоит из восьми глав и включает в себя 1000 стихов. Первый перевод «Зерцала мудрости» (979 субхашит) на русский язык был осуществлен и издан Ц.-А. Дугар-Нимаевым в 1966 г., а в 1993, 2005, 2006, 2012, 2017, 2018, 2019, 2020 годах сочинение было переиздано на бурятском языке с параллельным переводом на русский язык. Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей формы и содержания рукописи путем сравнительного текстологического анализа исследуемой версии Даши Бубеева с версией Ц.-А. Дугар-Нимаева (1966 и 2006 годов издания), а также выявление источника рукописи Д. Ш. Бубеева. В результате сравнительного текстологического анализа двух рукописей авторы пришли к выводу о том, что тексты двух сочинений практически совпадают за исключением отдельных лексических и орфографических особенностей.

Ключевые слова: Д. Ш. Бубеев, Эрдэни-Хайбзун Галшиев, классическая монгольская письменность, «Зерцало мудрости».

Nomin D. Tsyrenova, Chingis Ts. Tsyrenov

Fragment of E.-Kh. Galshiev «The Mirror of Wisdom» in Dasha Bubeev's manuscript: preliminary analysis

¹ Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия», № 121031000302-9).

² Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Историческое пространство монгольского мира: археологические культуры, общества и государства», № 121031000241-1).

Abstract. The article is devoted to the previously unknown manuscript of the Buryat local historian Dashi Bubeev (1893–1970), which had survived to our time in an incomplete fragmentary form. The manuscript is kept in the Mongolian fund of the Center of Oriental Manuscripts and xylographs of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of SB RAS, there is no beginning (title page with a title and the first page) and the end of the manuscript (last page). The peculiarity of this document is that it contains a lengthy fragment in the old-written Mongolian language from the famous Buryat didactic work of Erdeni-Khaibzun Galshiev (1855–1915) «The Mirror of Wisdom» («Bilig-ün Toli»), an outstanding work of Buryat pre-revolutionary literature written in ethic and didactic genre of subhashita. It consists of eight chapters and includes 1000 verses. The full title of this work is «The Mirror of Wisdom, Explaining Accepted and Rejected According to Two Laws». The first translation of «The Mirror of Wisdom» (979 subhashitas) into Russian was carried out and published by the mongolist, Doctor of Philology Ts.-A. Dugar-Nimaev in 1966. The purpose of this study is to reveal the features of the form and contents of the manuscript through a comparative textological analysis of the version of Dashy Bubeev with the version of Ts.-A. Dugar-Nimaev, which in the future can help to identify the source of the D. Sh. Bubeev's manuscript. As the result of the comparative textual analysis of the two manuscripts, the authors came to the conclusion that the texts of the two works almost completely coincide with the exception of certain lexical and spelling features.

Keywords: Dashi Bubeev, Erdeni-Khaibzun Galshiev, classic Mongolian script, «The Mirror of the wisdom».

В настоящее время проблема перевода и текстологической критики бурятских памятников на монгольской письменности до сих пор остается актуальной. В дореволюционный период старописьменный монгольский язык был официальным языком канцелярий степных дум и дацанов. Газеты, книги, учебники, методическая и художественная литература, официальные документы издавались на монгольской графике вплоть до начала 30-х гг. XX в. Советские реформы бурятского языка и письменности, проведенные в 1936 г. (переход на латиницу) и 1939 г. (переход на кириллицу), приостановили распространение и развитие монгольской письменности среди бурят, и, как следствие, общемонгольское письменное наследие стало практически недоступным для широких масс. Но, несмотря на это, монгольское письмо не стало лишь объектом научного изучения, оно продолжило функционировать среди старшего поколения бурят. Так как монгольская письменность не имела сферы официального применения, публикационного выхода, она стала средством личного общения для тех, кто получил еще дореволю-

ционное образование и в первые годы становления Бурят-Монгольской Автономной Социалистической Республики, когда внедрялась национальная школа с преподаванием на монгольской письменности. Более подробно вопрос о реформах бурят-монгольского языка освещен в докторской диссертации В. В. Базаровой и ее монографии [Базарова 2016; Ванчикова 2020].

Исследуемая рукопись Д. Ш. Бубеева хранится в монгольском фонде Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН под шифром М1-229. Объем сохранившейся части источника составляет 36 страниц на 18 тетрадных листах (размер листа – 17.7 x 22.5 см) без обложки, скрепленных ниткой коричневого цвета, пагинация отсутствует. Предварительный анализ текста рукописи Бубеева показал, что автор привел в ней первые три главы из текста «Зерцала мудрости» Эрдэни-Хайбзун Галшиева, включающие 292 субхашиты: первая глава «Как беречь тело и имущество свое» (субхашиты № 14–137), вторая глава «Как совершенствовать разум» (субхашиты № 138–270) и третья глава «Как действовать бдительно» (субхашиты № 271–305). При этом версия Бубеева в определенной степени отличается от версии Ц.-А. Дугар-Нимаева в издании 1966 г. В рукописи Даши Бубеева на каждую страницу приходится в среднем по 7–8 субхашит, в связи с чем можно предположить, что в источнике отсутствует начало (титульный лист с заголовком и первый лист) и конец рукописи (последний лист). Возможно, Даши Бубеев полностью переписал текст «Зерцала мудрости» в нескольких тетрадах. Но до нас, к сожалению, дошла только первая тетрадь, в которую вошло чуть меньше трети всех субхашит «Зерцала мудрости» – субхашиты № 1–305.

Автор исследуемой рукописи, Даши Шабданович Бубеев (1893–1970), родился в улусе Мургу́н Баргузинского аймака, в семье скотоводов из рода абзай. В 1924 г. окончил курсы учителей бурят-монгольского языка при Агинской средней школе и в течение 10 лет работал учителем в аймаках республики. В 1934 г. он успешно завершил 4-месячные курсы медицинских работников среднего звена при Цугольском венерологическом диспансере и позже был удостоен звания заслуженного медицинского работника Агинского округа. Что касается исторических сочинений бурятского краеведа, педагога и летописца, то в монгольском фонде ЦВРК (коллекция М-1) насчитывается около 40 единиц хранения его работ [Аюшеева 2020; Цыдендамбаев

2001; Цыренова 2020]. Авторские работы Бубеева не выделены в отдельный фонд, им присвоены инвентарные номера с 196 по 234. Среди них представлены не только личные записи Д. Ш. Бубеева, но и материалы, собранные им. Работа по дальнейшему изучению и выявлению его авторских работ находится на начальной стадии.

Что касается сочинения «Зерцало мудрости» («Бэлигэй толи»), то оно состоит из 1000 стихов-субхашит³. Его автором является дорамба-лама Кодунского дацана Эрдэни-Хайбзун Галшиев. Полное название данного памятника – «Зерцало мудрости, разъясняющее принимаемое и отвергаемое по двум законам» («*qoyar yosun-u abuqu oyuraqu-yi ügülegçi bilig-ün toli kemegdekü*»). Согласно пояснениям переводчика «Зерцала мудрости» Ц.-А. Дугар-Нимаева, под двумя законами Э.-Х. Галшиев подразумевал «два рода нравственных законов – мирской и духовный [Галшиев 2006]. Очевидно, что под духовным законом Галшиев подразумевал буддийскую этику ламаизма, что же касается мирского закона, то это светские юридические законы, о чем неоднократно говорится в ряде субхашит «Зерцала мудрости». Считается, что первоначально данное произведение было написано на тибетском языке в жанре «субхашита», а затем по воле автора было переведено на монгольский язык учеником Галшиева по имени Чойдок Ванчуков⁴. Наибольший вклад в исследование и перевод этого произведения внес монголовед Ц.-А. Дугар-Нимаев, который в 1966 г. издал полный перевод «Зерцала мудрости» с подробными примечаниями.

Перевод «Зерцала мудрости» был широко распространен в рукописях среди любителей бурятской дореволюционной литературы еще в 60-х гг. XX века. Достаточно сказать, что, например, Ц.-А. Дугар-Нимаеву во время весенней экспедиции 1965 г. удалось ознакомиться с десятью копиями рукописей данного сочинения. Около десяти копий разных лет, с которыми Дугар-Нимаев смог ознакомиться, совпадают по содержанию, за исключением отдельных незначительных лексических, орфографических особенностей. В результате сравнения обнаруженных рукописей Дугар-Нимаев выявил два старомонгольских списка сочинения: «один, хранящийся у Нимбуева Дашижамцо (56 лет, проживает в село Булак Хоринского района), и другой, имеющийся у Дор-

³ Субхашита (санскр. *su-bhasita*; тиб. *legsbsHAD*; монг. *sainugulegsen*) - букв. «хорошо сказанное или изящное изречение, афоризм».

⁴ К сожалению, нам не известна информация о данном переводчике.

жина Цыремпила (71 год, проживает в село Кижинга Хоринского района)» [Дугар-Нимаев 1966: 29]. Список Доржина, по мнению Дугар-Нимаева, являлся одним из старых списков «Зеркала мудрости», он был написан черными чернилами на обычных белых нелинованных листах (с водяными знаками фабрики Сумкина), сброшюрованных в виде общей тетради из 67 лл. Особенностью оригинального текста сочинения в издании 1966 года было то, что в нем была изъята 21 субхашита, которые не были допущены советской цензурой.

В современных изданиях «Зеркала мудрости» публикуется полный оригинальный кириллический бурятский текст и русский перевод 1000 субхашит. В данной статье сравнительно-текстологический анализ «Зеркала мудрости» выполнен на основе текстов на старомонгольском языке, опубликованных в изданиях 1966 и 2006 гг. Следует отметить, что образцом для Эрдэни-Хайбзун Галшиева послужили сочинения древнеиндийского буддийского мыслителя Нагарджуны (2–3 вв. н.э.) под названием «Капля рашияны» и «Древо мудрости», а также сборник субхашит «Драгоценная сокровищница изящных изречений» Сакья-пандиты Гунга-Чжалцана (1182–1251). В Китае это сочинение Сакья-пандиты было оценено настолько высоко, что стало называться «тибетским «Луньюем» («Беседы и суждения» философа Конфуция (551–479 гг. до н.э.) [Цыренов 2018: 129].

Ниже приводится сравнительная таблица субхашит из «Зеркала мудрости» и рукопись Д. Ш. Бубеева.

Номер субхашиты	Текст Эрдэни-Хайбзун Галшиева (по изданию 1966 г.)	Текст Даши Бубеева	Русский перевод
№ 21	<i>idegen-ü üy-e-dü busu kümün-ü irebesü qaram- iyar čirai-ban qumbin büü qarumna: šidü ben irajai-yin idegči noqai metü busu- bar mayušiγamui:</i>	<i>idegen-ü üy-e- dü busu kümün- ü irebesü qaram-iyar čirai-ban büü qaralyula: sidüben irzing idegči noqai metü busu-bar mayučiyamui:</i>	Если во время еды зайдет чужой чело- век, не сморщивай от жадности свое лицо. Иначе другие с презрением отне- сутся к тебе, как к собаке, оскалившей зубы над пищей.

№ 32	<i>kerbe nailayulaysan idegen ügei baibasü edüge sain idegen ügei baiba kemen ügüle: dayu ügei sayubasu idegen- dür qaramaysan metü üjigdemüi:</i>	<i>nailayulaysan idegen ügei baibasü edüge sain idegen ügei baiba kemen ügüle: dayu ügei sayubasu idegen-iyen qaramnaysan metü üjigdemüi:</i>	Если у тебя не окажется готового кушанья, то скажи, что сейчас не имеешь хорошего угощения. Если будешь сидеть молча , гостям покажется, что тебе жалко продуктов.
№ 47	<i>talda yaĵar-a mayu kümün-eĉe ed-i inu aşıġ tai bolbaĉu qudaldaĵu büü ab: quluġuysan ed-i quduldaqu buyu esebesü qudal-iyar güjirekü⁵-ĉü mayad ügei:</i>	<i>talda yaĵar-a mayu kümün- eĉe ed-i asiġ tai bolbaĉu qudulduĵu büü ab: quluġuysan ed-i qudulduqu buyu ese-besü qudul-iyar güjirlekü⁶-ĉü mayad ügei:</i>	Не покупай вещей у плохих людей в скрытом месте, хотя тебе это и выгодно. Вполне возможно, что тебе сбудут краденые вещи или же обманут .
№ 139	<i>tegünĉilen bayaliġ nuġud aĉa ĉu uĉir ügei büü ayayuu: küü sang terigüren ed tei bolbaĉu: ĉimai-yi keġiy-e- ĉü ülü teġiyemüi:</i>	<i>tegünĉilen bayaliġ nuġud aĉa ĉu uĉir ügei büü ayuu: küü sang terigüren ed tei bolbaĉu: ĉimai-yi keġiy- e-ĉü ülü takimui:</i>	Также чрезмерно не страшись богатых людей. Хотя они и имеют кладовую, казну и другое богатство, никогда тебя не поддержат .

⁵ В монгольском словаре данное слово объясняется как «трудиться само-забвенно, действовать самозабвенно» (монг. *yamar nigen ajil üile-yin tölüge ami bey-e ben qaiqurqu ügei ĉirmaiqu*).

⁶ Данное слово в словаре объясняется, как «вымогать, шантажировать» (монг. *busud-tu kilis küĉir kereg nümürgekü. güjirlejü küdgekü. güjirlegsen yal-a*). Таким образом, стоит отметить, что вариант Даши Бубеева логичен и доступен для понимания.

Из вышеприведенной таблицы видно, что различия между двумя версиями текста «Зеркала мудрости» не носят принципиального характера. Тем не менее, они указывают на то, что Ц.-А. Дугар-Нимаев (издание 1966 г.) и Д. Ш. Бубеев основывались на различных версиях текста «Зеркала мудрости». В результате сравнительно-текстологического анализа рукописи Д. Ш. Бубеева и полного текста «Зеркала мудрости» Галшиева можно сделать вывод о том, что сочинения в целом совпадают, за исключением отдельных лексических и орфографических особенностей, которые позволили упростить сложные фразы оригинального текста и сделать их более понятными для восприятия.

Еще одна отличительная особенность заключается в том, что при сравнении двух текстов обнаруживается несовпадение очередности субхашит. Также в рукописи Даши Бубеева имеются субхашиты, которые отсутствуют в издании Ц. А. Дугар-Нимаева. Например, субхашита № 205 (*jaraldaysan ba naγadan-u üge nügüd-i sonusubasu ču tegüni sedkil degen toγtuγ-a: tedeger inu oyun-u kiged kelen-ü jangγiy-a tayildaqu-yin onisun-du arγ-a mön*) «Если услышишь слова шуток и спорящихся, удержи их в памяти. Они – искусное средство развязывания пут, скользящих мысль и язык» [Бубеев: 12]. Таким образом, данная субхашита является одной из 21 изъятых субхашит, которые не были допущены советской цензурой. К сожалению, нам не доступны эти 21 субхашиты на монгольской письменности, но данная субхашита дополняет пробелы издания 1966 г. Также при сравнении обнаружено, что у Бубеева пропущены субхашиты № 56 и 57.

Субхашита № 56

Не старайся чрезмерно принарядиться сверх своих возможностей.

Если бедный нарядится в парчу и шелка,

он уподобится разукрашенной жертвенной фигуре,

и все будут над ним насмехаться.

Субхашита № 57

Не наряжайся, имея физический недостаток.

Иначе ты будешь позорно высмеян,

подобно тем, кто, не имея носа,

украдется серебром.

Относительно рукописи Д. Ш. Бубеева можно сделать следующие выводы.

Бурятский краевед Д. Ш. Бубеев, знакомый с творчеством Эрдэни-Хайбзун Галшиева, продолжил традиции бурятской дидактической

литературы, так как просветительские идеи «Зеркала мудрости» не утратили своей актуальности и в настоящее время.

Выявленные в результате сравнительного анализа монгольского текста рукописи Д. Ш. Бубеева и соответствующего текста Дугар-Нимаева (версия Доржина) 1966 г. издания, лексические особенности текста рукописи говорят о том, что Бубеев не опирался на версию Доржина. Можно предположить, что Даши Бубеев взял за основу версию Нимбуева, о которой упоминал Ц. А. Дугар-Нимаев в предисловии к изданию «Зеркала мудрости» 1966 г. Вместе с тем, следует сказать, что с помощью авторских лексических особенностей Бубеев стремился упростить сложную структуру некоторых субхашит Галшиева.

Литература

1. Аюшеева М. В. Археографическое описание коллекции Даши Бубеева в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2020. № 4 (40). С. 98–104.
2. Базарова В. В. Латинизация бурят-монгольской письменности: опыт культурно-исторической модернизации в 1920–1930 гг.: диссертация ... д-ра ист. наук. 24.00.01. Улан-Удэ, 2016. 365 с.
3. Ванчикова Ц. П., Аюшеева М. В., Ринчинова О. С. Культурно-национальное совещание 1926 г. и проблемы сохранения бурятского языка // Власть. 2020. Т. 28. № 4. С. 199–204.
4. Галшиев Э.-Х. Зерцало мудрости / Вступ. ст., подготовка ст.-монг. текста, пер. и комм. пер. Ц.-А. Дугар-Нимаева. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1966. 372 с.
5. Галшиев Э.-Х. Билигэй толи: Шүлэгүүд. Улаан-Үдэ: “Республикын хэблэлэй үйлэдбэри” гэжэ бүлгэмэй хэблэл, 2006. 352 н.
6. Галшиев Эрдэни-Хайбзун. Билигэй толи = Зерцало мудрости / перевод на рус. Дугар-Нимаев Цэрэн-Анчик Нимаевич. Улан-Удэ: Домино, 2012. 234 с.
7. Цендина А. Д. Галшиев // Большая российская энциклопедия. Электронная версия (2016) // URL: <https://bigenc.ru/literature/text/2342544> (Дата обращения: 27.09.2021).
8. Цыдендамбаев Ц. Б. Бурятские исторические хроники и родословные. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2001. 256 с.
9. Цыренова Н. Д. История хоринских бурят: рукопись Даши Бубеева // Гуманитарный вектор. 2020. Т. 15. № 3. С. 153–160.

10. Цыренов Ч. Ц. Бурятское религиозно-дидактическое произведение «Зерцало мудрости» с точки зрения конфликтологии // Власть. 2018. Т. 26. № 6. С. 128–133.

11. Бубеев Даши. Поучения о том, как следует поступать в той или иной ситуации в жизни и о том, от каких поступков следует остерегаться // ЦВРК ИМБТ. МФ. Коллекция М-І. № 229. 18 л.

References

1. Ayusheeva M. V. Arkheograficheskoe opisanie kollektsii Dashi Bubeeva v fondakh Tsentra vostochnykh rukopisei i ksilografov IMBT SO RAN // Vestnik Buryatskogo nauchnogo tsentra Sibirskogo otdeleniya Rossiiskoi akademii nauk. 2020. № 4 (40). S. 98–104. [In Russ.].

2. Bazarova V. V. Latinizatsiya buryat-mongol'skoi pis'mennosti: opyt kul'turno-istoricheskoi modernizatsii v 1920–1930 gg.: dissertatsiya ... d-ra ist. nauk. 24.00.01. Ulan-Ude, 2016. 365 s. [In Russ.].

3. Vanchikova Ts. P., Ayusheeva M. V., Rinchinova O. S. Kul'turno-natsional'noe soveshchanie 1926 g. i problemy sokhraneniya buryatskogo yazyka // Vlast'. 2020. Т. 28. № 4. S. 199–204. [In Russ.].

4. Galshiev E.-Kh. Zertsalo mudrosti / Vstup. st., podgotovka st.-mong. teksta, per. i komm. per. Ts.-A. Dugar-Nimaeva. Ulan-Ude: Buryatskoe knizhnoe izd-vo, 1966. 372 s. [In Russ.].

5. Galshiev E.-Kh. Biligei toli: Shylegyyd. Ulaan-Ude: “Respublikyn kheblelei yiledberi” gezhe bylgamei kheblel, 2006. 352 n. [In Buryat.].

6. Galshiev Erdeni-Khaibzun. Biligei toli = Zertsalo mudrosti / perevod na rus. Dugar-Nimaev Tseren-Anchik Nimaevich. Ulan-Ude: Domino, 2012. 234 s. [In Buryat., Russ].

7. Tsendina A. D. Galshiev // Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya. Elektronnyaya versiya (2016) // URL: <https://bigenc.ru/literature/text/2342544> (Data obrashcheniya: 27.09.2021). [In Russ.].

8. Tsydendambaev Ts. B. Buryatskie istoricheskie khroniki i rodoslovnye. Ulan-Ude: Respublikanskaya tipografiya, 2001. 256 s. [In Russ.].

9. Tsyrenova N. D. Istoriya khorinskikh buryat: rukopis' Dashi Bubeeva // Gumanitarnyi vektor. 2020. Т. 15. № 3. S. 153–160. [In Russ.].

10. Tsyrenov Ch. Ts. Buryatskoe religiozno-didakticheskoe proizvedenie «Zertsalo mudrosti» s tochki zreniya konfliktologii // Vlast'. 2018. Т. 26. № 6. S. 128–133. [In Russ.].

12. Bubeev Dashi. Poucheniya o tom, kak sleduet postupat' v toi ili inoi situatsii v zhizni i o tom, ot kakikh postupkov sleduet osteregat'sya // TsVRK IMBT. MF. Kolleksiya M-І. № 229. 18 l. [In Mong. Script].